

ОТРАЖЕНИЕ ЛЕКСИКО-СЕМАНТИЧЕСКИХ ОСОБЕННОСТЕЙ СКРЫТОГО СМЫСЛА КОЛЛОКВИАЛИЗМОВ-ЗООНИМОВ В ЛЕКСИКОГРАФИЧЕСКИХ ИСТОЧНИКАХ

А. В. Фалеева

Самаркандский государственный институт иностранных языков, Самарканд, Узбекистан

Рассматривается проблема отражения скрытого смысла названий некоторых представителей животного мира и связанных с ними понятий. Особое внимание уделено влиянию ассоциативных образов, гендерного фактора, лингвокультурологических предпосылок на формирование основной семантической нагрузки коллоквиализма. Автор характеризует переосмысление семантической нагрузки с позитивной или негативной оценкой в устойчивых сочетаниях с компонентом-зоонимом.

Ключевые слова: *коллоквиализм, разговорный пласт языка, зооним, коллоквиальная лексика, лексикографические источники, гендер.*

Актуальность темы исследования обуславливается возросшим интересом лингвистов всего мира к анализу и сбору данных по отдельным тематическим группам коллоквиализмов для своевременного изучения их влияния на установившиеся лингвистические стандарты. Образование новых слов и переосмысление значений уже имеющихся выражений в разговорной речи приводит к частичной, а иногда и полностью ложной трактовке коллоквиализмов, непониманию контекста. Широкомасштабное исследование английских разговорных коллоквиализмов с компонентом-зоонимом становится одной из ведущих проблем, требующей тщательного изучения в силу большого объема неохваченной информации.

Научная новизна исследования заключается в выявлении современного состояния коллоквиализмов-зоонимов на лексико-семантическом уровне разговорного английского языка с учетом данных, предоставляемых в рамках словарной дефиниции печатных и электронных словарей, в изучении скрытого смысла коллоквиальных слов и выражений при раскрытии влияния гендерных, национальных, лингвокультурологических, географических факторов в современных лексикографических источниках. Антропоцентрическое ориентирование исследования позволяет реализовать наиболее полное представление истинной лексикографической картины анализа и систематизации разговорных слов и выражений с компонентом-зоонимом в период нового вектора развития английского языка в качестве лингва франка.

В освещении темы исследования использованы описательный, системно-структурный, когнитивный, классификационный методы анализа.

Использование коллоквиализмов со скрытым смыслом позволяет образно, лаконично и метко выразить определенную информацию. При этом учитываются контекстуальные особенности, ситуативное использование, экстралингвистические факторы. В работе Т. М. Беляевой и В. А. Хомякова рассматриваются причины появления скрытого смысла в коллоквиальной лексике. Авторы отмечают, что различные слои общества, далекие от доминантной общественной группы, стремятся к самовыражению и создают оппозицию на уровне языковых средств выражения. Помимо этого, субкультуры посредством дифференциации субстандартной лексики от общепринятого языка пытаются скрыть информацию. Кроме всего вышeperечисленного, субстандартная лексика служит инструментом для экономии языковых средств и придает речи эмоциональную окраску [1. С. 47].

Разговорный английский язык насчитывает значительное количество коллоквиализмов-зоонимов со скрытым смыслом, что объясняется метафорическим переносом внешних параметров, поведения, качеств животных на человека и окружающую его действительность. В ходе анализа коллоквиализмов-зоонимов в лексикографических источниках были выявлены некоторые лексико-семантические особенности.

Основная семантическая нагрузка коллоквиализма-зоонима зачастую тесно связана с первичным общепринятым значением слова, с ассоциациями,

возникающими при проведении параллели между образом представителя животного мира и разговорным значением. Так, анализируя семантику слова *beast*, не включая в границы исследования коллоквиальное значение, выявляем толкование “дикий зверь” в качестве базового. При рассмотрении данного значения становится возможным выделение негативного оттенка в словах из указанной дефиниции. Приведем примеры нескольких синонимов к слову *дикий* для прогнозирования его возможного разговорного значения. Ср.: *неотесанный, жестокий, сатанический, грубый, безумный, первобытный, нелюдิมый, неприрученный, ужасающий* и т.д. и соответствующие синонимы к слову *зверь* — хищник, чудовище, изверг, живодер, садист и т.д. Таким образом, данный анализ показал возможное прогнозирование семантики для разговорного значения слова с отрицательной оценкой. *Beast* в “Современном англо-русском словаре живого английского языка” С. В. Семиволковой подается в следующих значениях: “1. сексуальный маньяк”, 2. отвратительный предмет, 3. отвратительный тип, 4. дьявол (эвфемизм) [2. С. 840]. Все значения основываются в большей степени на базовом определении “дикий зверь”, вобрав отрицательную характеристику для описания одушевленных и неодушевленных понятий. Подобная характеристика справедлива относительно иных частей речи, образованных от *beast*. Ср.: *bestly* — прилагательное со значением “злой, отвратительный”. Другими примерами по ассоциативным признакам могут служить: *ferret* (“хорек”) в следующих значениях: “неутомимый искатель, неутомимый исследователь, добывать информацию” [2. С. 846] (ассоциация по основному роду занятий), *turtle* (“черепаха”): *turtles* — “перчатки”, *turtle neck* — “водолазка” [7] (ассоциация кожи черепахи с одеждой); *woodpecker* (“дятел”) — “автомат” (ассоциация по звуку) [2. С. 857], *pony* (“пони”) — “небольшая порция спиртного, 25 фунтов стерлингов” [8], *mouse* (“мышь”) — “мышка компьютера” [6] (ассоциация по размеру, перенос некоторых внешних параметров одушевленного животного на неодушевленный предмет); *mule* (“мул”) — “перевозчик наркотиков” (ассоциация с перевозками грузов, товаров) [10].

Ассоциации могут возникать по нескольким параметрам. Ср.: *weasel* (“горноста́й”) — “доносчик, доносить, выслеживать”, *weasel (and stoat) = coat* — “теплая куртка”, *weasel out* — “улизнуть”, *weasel word* — “дезинформация, обман” [2. С. 768].

Используются ассоциации с “теплой курткой” из-за меха животного, а также ассоциации, связанные с “выслеживанием и доносами”, ориентированные на способ охоты горноста́я при выслеживании жертвы, изменения цветового окраса меха животного в зимние и летние сезоны. Ассоциации со значением выражения *weasel word* — “дезинформация, обман” связаны с так называемым смертельным танцем горноста́я. При этом задействуется гипнотическое действие, когда животное с помощью обманных движений приближается к жертве, неожиданной нападения. Таким образом, различные ассоциации, связанные с внешним видом, образом жизни, повадками животных рожают несколько значений и увеличивают количество фраз, употребляемых с компонентом-зоонимом в коллоквиализмах. Другим примером может служить *bug* (“маленький жук, насекомое”) со значениями “инфекционное заболевание”, “скрытый микрофон для подслушивания” [11].

Переосмысление семантической нагрузки в позитивную или негативную сторону становится частым лингвистическим явлением в английской разговорной речи в силу двойственного, субъективного подхода при описании человеческих качеств, внешности. Так, фразовый глагол *beaver away* со значением “напряженно работать, вкалывать” [2. С. 840] и существительное *eager beaver* — “выскачка, чрезмерно старательный работник” [2. С. 840], хотя и содержат общий компонент *beaver* (“бобр”), но противоположны по оценке труда. Возможность таких вариаций в положительной/отрицательной оценке объясняется, главным образом, позицией человека. Так, если человек сам привык работать длительное время, он будет положительно оценивать и других людей, придерживающихся подобного графика работы, не вкладывая отрицательные характеристики подобно “выскачке” при описании жизненной стези. Однако, лица, придерживающиеся другого ритма жизни, не смогут понять подобного рвения к работе. Они будут в негативном ракурсе воспринимать чуждые им жизненные приоритеты. Данный анализ носит прагматический характер. Рассмотрение исключительно традиционных подходов к лингвистическому анализу позволяет положительно оценить семантическую вариацию в сторону положительных или отрицательных оценок по причине расширения границ значения, активного пополнения лексического пласта разговорного английского языка новыми словами, увеличения возможности описания предметов, явлений или

субъектов с использованием одних образов, раскрытия их различных характеристик в контексте, наслаения экстралингвистических причин, открытия границ для широкого лингвистического анализа семантического взрыва среди коллоквиализмов.

Хотя значение большинства коллоквиализмов становится возможным определить с помощью ассоциативного анализа, накопленного общего кругозора, однако раскрытие скрытой семантики некоторых коллоквиальных слов и выражений требует знаний всех значений, контекста и ситуации в целом. Так, *sparrow fart* выступает в двух значениях: “1. рассвет; 2. послеобеденный отдых” [2. С. 645]. Как видно из вышеприведенных значений, данный коллоквиализм может обозначать разный отрезок времени. Без наличия контекста становится невозможным определить точное время, подразумеваемое автором. Ср. также: *monkey* (“обезьяна”) — “25 фунтов стерлингов, 500 фунтов стерлингов или долларов” [2. С. 429].

Рассмотрение синонимических наименований представителей животного мира позволяет определить схожесть или противоположность семантики коллоквиализмов. Ср.: *pig* (“свинья”) — “обжора”, “отвратительный тип”, “трудная задача”, “полицейский”, “бронированная машина” [2. С. 490], *swine* (“свинья”) — “хам” [2. С. 856], *hog* (“боров”) — “одержимый человек”, “старая машина/мотоцикл” [2. С. 849]. Компонент “машина” присутствует в коллоквиализмах *pig* и *hog* с той разницей, что *pig* служит для описания машин специального назначения, а в *hog* превалирует возрастной показатель “изношенности”. Коллоквиализм же *swine* не включает значение “машина”, а используется в качестве критической оценки поведения человека (“хам”).

Коллоквиализмы с компонентом-зоонимом могут употребляться как в полной, так и в сокращенной форме для экономии языковых средств, при желании говорящего не отягощать речь длинными словами. Ср.: *scorpion/scorp* (“скорпион”) — “житель Гибралтара” [2. С. 569], *tit* [от *titmouse* (“синица”)] — “ничтожный, презираемый человек” [2. С. 716].

Количество значений коллоквиализмов-зоонимов и коллоквиальных выражений может варьироваться в зависимости от лингвистических и экстралингвистических причин: а) длительности употребления слова, заимствований из других языков, ограниченных рамок употребления слов, б) ареала обитания, от количественных показателей (т.е. принадлежит ли данный вид к редким, вымершим, многочисленным животным), от некото-

рых принципов классификаций (дикие/домашние, малоизвестные животные), гендерной принадлежности и т.д. Становится закономерным, что виды животных, издавна известные человеку, приобретут в ходе длительного временного отрезка больше значений и выражений, нежели представители животного мира, недавно пополнившие язык. Ср.: *turkey* (“индюшка”) — “1. символ нелепости, 2. презираемый человек, ничтожество, 3. неудача, 4. ирландец”, *turkey farmer* — “неудачливый бизнесмен”, *turkey shoot* — “легкое дело, раз плюнуть”, *cold turkey* — “1. резкий отказ, 2. болезненные последствия резкого отказа от наркотиков, 3. пьяный”, *talk (cold) turkey* — “говорить резко и откровенно, прямо говорить о деле” [2. С. 857]. Новые виды животных-гибридов такие, как *liger*, *zebroid* не приобрели коллоквиальные значения. Для некоторых классов животных становится возможным заранее прогнозировать отрицательный оттенок в разговорном значении. Так, класс насекомых чаще всего ассоциируется у людей с чем-то неприятным, мелким, опасным, за исключением некоторых представителей. Ср.: *gnat's piss* (“мошка”) — “слабое невкусное пиво, пойло” [10], *louse* (“вошь”) — “отвратительный тип”, “очень плохой, паршивый” [11], *nit/nitwit* (“гнида”) — “1. дурак, 2. презираемый человек” [5], *roach* (“таракан”) — “очень некрасивая женщина”, “распутная женщина”, “отвратительный человек”, “полицейский”, “марихуана”, “сигарета или окурок сигареты с марихуаной” [13; 2. С. 542—543]; *slug* (“слизень”) — “1. толстый человек, 2. презираемый человек, 3. небольшая рюмочка с алкогольным напитком (на один глоток)” [10], *slug nutty* — “обалдевший (от ударов по голове)”, *get a slug* — “быть убитым”, *feed a slug* — “убить” [2. С. 617], *tick* (“клещ”) — “ничтожный человек” [2. С. 709], *worm* (“червяк”) — “ничтожный, презираемый человек” [12]. Отнесение животных к хищникам или травоядным позволяет включить/исключить такие понятия, как “агрессия/миролюбие”, “опасность/безопасность” и т.д. в преобладающем числе случаев. Ср. подачу значений с пометами *infml.*, *coll.* в нескольких словарях: *shark* (“акула”) — “1. опасный жулик, 2. безжалостный эксплуататор, хищник” [2. С. 586], “2. человек (например, ростовщик), использующий чужие неудачи для личной выгоды, 3. человек необычайно опытный в определенной деятельности: карточная акула” [3], “человек нечестный в бизнесе” [4]; *sheep* (“овца”) — “робкий человек” [2. С. 855], “тот, кто делает то же самое, что и все, не задумываясь об этом” [9].

Следует отметить, что не только компонент-зооним, но и другие слова в составе коллоквиального выражения несут определенную семантическую нагрузку коллоквиализма. Например, в случае с *green-ass* скрытый смысл зеленого цвета привносит значение “неопытности”, *pink rats/pink elephant/pink mice* — “галлюцинации” [2. С. 494], в *lard-ass* — компонент *lard* со значением “свиное сало, свиной жир” идентифицирует “толстого человека” [12]. Коллоквиализм *Jackass* в словаре Wiktionary используется не только при описании “глупого”, но также “грубого человека” [13], что свидетельствует о наслоении сразу двух семантических характеристик, привносимых словом *ass*. Ср. многообразие скрытого смысла коллоквиализмов-зоонимов, оказывающее эффект расширения семантической нагрузки слов и выражений с компонентом *ass* (“осел”):

а) дурак, глупый (о человеке): *jackass, asshole¹, dumb-ass (dumb-assed)*. Ср.: “Oh, Barry, your mate is such an ass, why do you trust him!?” (Ох, Барри, твой напарник такой дурак, как можно ему доверять!?) [2. С. 28]; “Hey, asshole, what are you doing in my garden” (Эй, дурак, ты что делаешь у меня в саду?) [2. С. 29]; б) подхалим, подхалимство: *ass-kiss* [а также: *ass-lick, arse-kiss* ср. также паронимическую контаминацию со словом *arse* “ягодицы, задняя часть животного” [11]), *arse-lick, ass-kissing, ass-kisser*. Ср.: *Mary’s mum is ass-kissing the teacher, so Mary is the teacher’s pet* (Мамаша Мэри подлизывается к учительнице, поэтому Мэри ходит в любимчиках) [2. С. 29]; в) неопытный человек: *green-ass(ed), raggedy-ass(ed)*. Ср.: *Shut up, Murray, he’s too green-ass to listen to such crap!* (Заткнись, Мурри, он еще слишком зелёный, чтобы слушать такую гадость!) [2. С. 291]; г) презираемый, ничтожный: *sad-ass(ed), half-ass(ed)*, а также: *have one’s ass in a sling* “иметь неприятности”, *my ass!* “черт побери!”, *work (run, etc.) line’s ass off* “стараться”. Ср.: “If you’re not here by lunch, you’re to have your ass in a sling” (Если ты не появишься к обеду, у тебя будут большие неприятности!). “Look in the binoculars, someone’s going to steal my car, in my ass!” (Смотри в бинокль, сейчас мою машину украдут, чёрт побери!). “She’s running her ass off to get the qualification by June” (Она из кожи вон лезет, чтобы получить диплом в июне) [2. С. 29] и т. д.

В отдельных случаях один из коллоквиализмов-зоонимов может служить наименованием

¹ В случае с этим словом имеет место также паронимическая контаминация, см. <https://www.etymonline.com/search?q=asshole>

для другого представителя животного мира или части его тела с целью создания неординарного авторского подхода для привлечения внимания слушателей/читателей, для создания юмористического эффекта. Ср.: *roof rabbit* — “кот” [2. С. 854], *mountain chicken* — “ножки гигантской жабы (деликатес)” [2. С. 843].

Некоторые животные привносят лингвокультурологическую характеристику в семантику разговорного языка. Так, *bear* ассоциируясь с русскоязычной нацией, в связи с широким распространением данного представителя животного мира на территории России, выступающего героем сказок и т. д., используется для описания русского человека. Некоторые образы становятся общепринятыми не только в одном, но и двух и более языках. Ср. общие образы для русского и английского языка: *squirrel* (“белка”) — “запасливый человек, откладывает на черный день” [13], *ostrich* (“страус”) — “опасливый человек” [10], *parrot* (“попугай”) — “подражатель” [3], *rat* (“крыса”) — “негодяй, отвратительный человек, доносчик, предатель” [9] и т. д. Не только названия животных, но и названия частей тела могут становиться символическим обозначением того или иного понятия в нескольких языках. Ср.: *antlers/horn* (“рога”) — это символ измены жены мужу, распространен как в английском, так и в русском языке. Знания в области истории, географии отдельных стран позволяют определить связь коллоквиализма-зоонима с конкретной тематической группой. Ср.: *kangaroo* — “тюремный надзиратель, незаконный судья”, *kangaroo court* — “самосуд”, *kangaroo = screw* — “тюремный надзиратель” [2. С. 364]. Семантика *kangaroo* не случайно ассоциируется с тематикой тюрьмы. Кенгуру — это животное, обитающее в Австралии (место, куда раньше ссылали заключенных). Другим примером может служить *kiwi* — птица, обитающая на территории Новой Зеландии. В качестве коллоквиализма *kiwi* выступает в следующих значениях: “1. новозеландские войска; 2. пехота” [2. С. 850].

При рассмотрении гендерных характеристик коллоквиализмов-зоонимов нами были выявлены следующие особенности:

1. Названия животных, различающихся по мужскому и женскому полу, типа: *buck* (“самец оленя”), *vixen* (“лисица”) и т. д. обычно употребляются с тем же половым разграничением при описании внешности, характера, манеры поведения человека. Ср.: *buck* — “любезный мужчина”, *bucko* — “энергичный мужчина” [2. С. 117] (*stud* семантически синонимичен *buck*, обозначая

“любовоеобильного мужчину, бабника” [2. С. 675]), *vixen* — “скандальная, вздорная женщина, мегера” [2. С. 857]. A Florentine woman controlled access to the chastity belt with a key to protect herself against the unwanted attention of Florentine bucks (Флорентийская женщина контролировала доступ к поясу целомудрия при помощи ключа, чтобы уберечь себя от нежеланного внимания флорентийских ухажеров) [2. С. 117]. Некоторые коллоквиализмы-зоонимы подобного типа являются индивидуально авторскими образованиями. Ср.: *tomcat* со значением “охотник за женщинами” [2. С. 721] (о мужчине) из “The Life and Adventures of a Cat” (Willoughby Mynors).

2. Часто при образовании выражений со значением “беременная” используется предлог *in* в названиях детенышей животных. Ср.: *in calf* (“теленочек”) [7], *in foal* (“жеребенок”) [4], *in pup* (*puppy* — “щеночек”) [13]; *in pig* (*pig* — “свинья”, “поросенок”) [5]. Все из вышеприведенных примеров являются эвфемистическими образованиями. Эвфемизмы широко распространены в разговорной речи с целью замаскировать, смягчить, скрыть значение некоторых слов и словосочетаний. Однако употребление эвфемизма оставляет возможность для расшифровки толкования.

Современная разговорная английская речь в большинстве случаев характеризуется словами и выражениями с негативным оттенком, вульгарными словосочетаниями и эвфемизмами, что объясняется повышенными требованиями, предъявляемыми к человеку в XXI веке в плане работы, распределения обязанностей в семье, усиления ритма жизни и т. д. Данные тенденции не могут обойти лексическую сторону языка. Поэтому изменения положительных характеристик на негативные становятся не отклонением от нормы, а систематической особенностью коллоквиальной системы английского языка. Ср.: собака испокон веков символизирует преданного друга человека. Однако семантика внушительной базы коллоквиализмов с компонентом *dog* стала переосмысливаться в негативную: *dog* — “негодяй”, “предатель, доносчик, плохой товарищ”, “бездельник”, *dog-face* “уродливый человек”, что свидетельствует о потере понятий дружбы, преданности среди молодого поколения. Ср.: *That dog did what he usually does — betrayed us* (Этот негодяй поступил как обычно — заложил нас) [2. С. 193].

При образовании коллоквиализмов-зоонимов со значением “человеческий ребенок” было зафиксировано не только использование наимено-

вания детенышей животных типа *kid* (“козленок”) (а также: *kiddie, kiddo, kiddy*), но и любых других представителей животного мира маленького размера. Ср.: *haddock* — “пикша (“мелкая треска”); *haddock (and cod) = sod* — “проказник, резвый ребенок” [2. С. 301]. “You cheeky little haddock, what have you done with your new trousers!” (Ах ты маленький проказник, что ты сделал со своими новыми брючками!) [2. С. 301].

Рекламная индустрия с целью привлечения большего внимания аудитории к определенной продукции использует коллоквиальные слова и выражения как наиболее яркие средства передачи информации, с сильной эмоционально-экспрессивной окраской. В составе словаря *Urban Dictionary* был выявлен коллоквиализм-зооним с компонентом *chicken*. Ср.: *chicken of the sea* [8]. Данный коллоквиализм со значением “тунец” (“консервированный продукт, употребляемый в пищу”) представляет один из брендов компаний Северной Америки.

Совмещение в рамках разговорного выражения двух представителей животного мира, связанных между собой или относящихся к разным видам, способствует повышению экспрессивности коллоквиализмов. Ср.: *cock and bull* — “небылица” [4].

В ходе анализа коллоквиализмов с компонентом-зоонимом мы выявили следующие тематические группы:

1. Поведение в обществе / в отношениях с другим полом: *canary* — “легкодоступная женщина” [2. С. 132], *cock (cocksman)* — “распутный мужчина”, *cocky man* — “задорный, задиристый мужчина” [2. С. 843], *cuckoo* — “любовоеобильный мужчина” [2. С. 844], *poodle fucker* — “мужчина — охотник за богатыми женщинами (альфонс)” [2. С. 853], *monkey man* — “послушный муж” [2. С. 851], *lounge lizard* — “альфонс” [2. С. 850] и т. д.

2. Возрастной показатель с оговорками внешней привлекательности/непривлекательности, поведения: *catty* — “немолодая привлекательная женщина, жена” [2. С. 138], *kitty* — “привлекательная молодая женщина”, *chick* (а также: *chikie, chicklet, chiclet*) — “1. молодая привлекательная девушка”, “2. молодая неопытная девушка легкого поведения” [2. С. 144], *crow* — “некрасивая немолодая женщина” [2. С. 844], *old goat* — “развратный немолодой мужчина” [2. С. 848], *trout* — “старая уродливая женщина” [2. С. 734], *quail* (“перепелка”) — “привлекательная молодая женщина” [2. С. 854], *dolly bird* — “молодая

и привлекательная модница” [2. С. 195] и т. д. Ср.: “Is this catty with him his mum, d’ya recon?” (Как ты думаешь, эта бабёнка с ним — его мамаша, что ли?) [2. С. 138]. “We are not in a competition here with those chicks in the gym” (Мы не собираемся соревноваться здесь в спортзале с этими пигалицами) [2. С. 144]. “Bring your dolly bird around for dinner with us” (Приводи к нам на ужин свою красотку) [2. С. 195].

Bird чаще употребляется в основном значении по отношению к женскому полу, либо к мужчине с нетрадиционной ориентацией.

3. Свадьба и связанные с ней мероприятия и события: *horse and carriage = marriage* — “женитьба” [2. С. 327], *hen silver / hen brass* — “подарки и пожелания невесте” [2. С. 849], *stag* (“олень”) *party* — “мальчишник накануне свадьбы” [2. С. 660], *hen night* — “девичник” [2. С. 314]. Ср.: There is a little about the format of an average English wedding that would seem odd or unfamiliar to a visitor from any other modern Western: we have the usual stag and hens nights! (Мы, похоже, гораздо больше увлечены мальчишниками и девичниками, которые часто бывают более затяжными и веселыми, чем сама свадьба) [2. С. 314]. Интерес в данном случае представляют различные образы животных (т. е. “олень” — для мальчишника и “курица” — для девичника), выбранные для описания вечеринок у парней и девушек перед свадебным мероприятием. Сочетания слов *cock party* и *cock night* формируют новые коллоквиализмы, не связанные со свадьбой. Ср.: *cock party* — “сбор большого количества представителей мужского пола на ограниченной территории” [8] и *cock night* — “ночь, проводимая в чисто мужской компании за просмотром фильмов” [8] и т. д. Во избежание ошибок в употреблении коллоквиализмов с компонентом-зоонимом необходимо уточнить то или иное разговорное слово в лексикографическом источнике. В случае самостоятельной замены коллоквиализма с компонентом-зоонимом мужского пола на женский (и наоборот, женского пола на мужской) может возникнуть не аналогичное значение, а совершенно другое слово или выражение с новой семантикой.

4. Нация, место проживания (географические наименования): *turkey* — “ирландец”, [2. С. 569]; *rat trap = jap* — “японец” [2. С. 854], *herring-choker* — “житель Скандинавии или Канады” [2. С. 315], *Herring Pond* — “Атлантический океан” [2. С. 315], *Pig Island* — “1. Австралия, 2. Новая Зеландия” [2. С. 852], *pigtail* — “китаец” [2. С. 492], *frog* (а также: *Frog, froggee, froggie,*

froggy, Froggy) — “француз” [2. С. 248], *moose* — “корейнка, японка” [2. С. 248] и т. д. Ср.:

— I like her!

— She’s a moose! How can you like her?

— Мне она нравится!

— Это же корейнка! Как она может тебе нравиться? [2. С. 431].

5. Профессия, работа, род занятий и связанная с данными понятиями деятельность: *fly* — “молодой пилот” [3], *bird dog* — “полицейский, детектив” [2. С. 74], *hooper* — “профессиональный танцор” [2. С. 324], *kangaroo = I. jew* — “букмекер (на скачках)”, *kangaroo = II. screw* — “тюремный надзиратель” [2. С. 364], *swallow* — “женщина-шпион, совращающая сотрудников с целью получения от них конфиденциальной информации” [2. С. 682] и т. д. Ср.: “The hoofers are back this year earlier than usual — your favourite show “Strictly Come Dancing” starts next week!” (В этом году плясуны возвращаются раньше, чем обычно: ваша любимая передача “Только приглашение к танцу” возобновляется на следующей неделе!) [2. С. 324].

6. Одежда: *monkey suit* — “официальный мужской вечерний костюм” [2. С. 429], *penguin suit* — “1. мужской вечерний костюм, 2. костюм астронавта” [2. С. 483], *donkey jacket* — “рабочая куртка”. Ср.: “Today’s the LML dinner night and Central London is full of men in monkey-suits from Moss Brass” (Сегодня официальный ужин Лондонской биржи металлов, и весь центральный Лондон наводнили мужчины в одинаковых черных вечерних костюмах, взятых напрокат) [2. С. 429] и т. д.

7. Виды причесок: *duck-arse (dock arse, duck’s ass, duck’s anatomy, duck’s behind, duck lull)* — “утиный хвостик” (“мужская прическа — торчащие вверх волосы на затылке”) [2. С. 205], *pig-tail* — “тонкая косичка, крысиный хвостик”, *bird’s nest* — “лохматая прическа” и т. д. Ср.: “Hey, lad, you, with the duck’s arse, I’m talking to you!” (Эй, парень, ты, с модной причёской, я с тобой разговариваю!) [2. С. 205].

8. Время и связанные с ним понятия: *a dog’s* (“собака”) *age* — “давно, долго” [2. С. 194], *donkey’s years* (“осел”) — “давно”, *cock linnet = minute* — “минута, мгновение” [2. С. 196] и т. д.

Таким образом, формирование скрытого смысла значений коллоквиализмов с компонентами названий представителей животного мира носит осознанный характер. Заложенные на протяжении конкретного отрезка времени ассоциативные образы, этимологические особенности,

лингвокультурологические предпосылки, фонетическое оформление, контекстуальное и ситуативное использование, гендерные параметры, стереотипные представления, авторские новообразования, субъективный взгляд отдельных субкультур, возрастных групп, уровень образования,

заимствования, процессы глобализации на уровне языка и т. д. оказывают влияние на пополнение разговорного пласта английского языка новыми словами и формируют на основе уже существующих слов и выражений совершенно новые коллоквиальные значения.

Список литературы

1. Беляева Т. М., Хомяков В. А. Нестандартная лексика английского языка: монография. Л.: Изд-во Ленинградского ун-та, 1985. 136 с.
2. Семиволкова С. В. Современный англо-русский словарь живого английского языка. М.: Астрель, 2010. 896 с.
3. Dalgish G. Random House Webster's Dictionary of American English. NY: Random House, 1997. 868 p. URL: <https://www.thefreedictionary.com/> (дата обращения 31.01.2021).
4. Hawker, S. Pocket Oxford English Dictionary. Oxford: Oxford Univ. Press, 2013. — 1104 p. URL: <https://www.oxfordlearnersdictionaries.com/> (дата обращения 25.01.2021).
5. Hornby A. S. Oxford Advanced Learner's Dictionary of Current English. Oxford: Oxford Univ. Press, 2000. 1539 p. URL: <https://www.lexico.com/en> (дата обращения 22.01.2021).
6. McIntosh C. Cambridge Advanced Learner's Dictionary. — Cambridge: Cambridge Univ. Press, 2009. — 1852 p. URL: <http://dictionary.cambridge.org>, (дата обращения 25.01.2021)
7. Merriam Ch., Merriam G. The Merriam-Webster Dictionary. Springfield: Merriam-Webster, 2004. — 939 p. URL: <https://www.merriam-webster.com/>, (дата обращения 9.04.2021).
8. Peckham A. Urban Dictionary. Kansas: Andrews McMeel Publishing, 2005. 343 p. URL: <https://www.urbandictionary.com/> (дата обращения 25.01.2021).
9. Rundell M. Macmillan English Dictionary: For Advanced Learners of American English. London: Palgrave Macmillan, 2005. 1664 p. URL: <https://www.macmillandictionary.com/> (дата обращения 23.01.2021).
10. Sinclair J. Collins COBUILD Advanced Learner's English Dictionary. London: HarperCollins Publishers, 2018. 1904 p. URL: <http://www.collinsdictionary.com> (дата обращения 29.03.2021).
11. Stein J. Random House Webster's Unabridged Dictionary. NY: Random House, 1997. 2230 p. URL: <https://www.dictionary.com/> (дата обращения 22.02.2021).
12. Summers D. Longman Dictionary of Contemporary English. München: Longman, 2000. 1668 p. URL: <http://www.ldoceonline.com> (дата обращения 03.02.2021).
13. Wiktionary [Network literature]. URL: <https://ru.wiktionary.org/> (дата обращения 25.01.2021).

Сведения об авторе

Фалеева Анастасия Вадимовна — докторант Самаркандского государственного института иностранных языков. Самарканд, Узбекистан. faleyevanastya97@mail.ru

Bulletin of Chelyabinsk State University.

2021. No. 9 (455). *Philology Sciences. Iss. 126. Pp. 192—199.*

REFLECTION OF THE LEXICAL AND SEMANTIC FEATURES OF THE HIDDEN MEANING OF COLLOQUIALISMS-ZOONYMS IN LEXICOGRAPHIC SOURCES

A. V. Faleyeva

Samarkand State Institute of Foreign Languages, Samarkand, Uzbekistan. faleyevanastya97@mail.ru

The article deals with the problem of reflecting the hidden meaning of the names of some representatives of the animal world and related concepts. Special attention is paid to the influence of associative images, gender factor, linguocultural preconditions on the formation of the main semantic load of colloquialism. The author examines the prediction of the semantics of colloquialisms with hidden meaning of representatives of the animal world by drawing a parallel between the behavior of an animal, its external characteristics, attribution to

a certain species/class (predator, herbivore, insect, bird), associations with images from fiction. The author characterizes the rethinking of the semantic load in positive or negative side in stable combinations with the zoonym component. The article presents a brief classification of colloquialisms-zoonyms.

Keywords: *colloquialism, the spoken layer of the language, zoonym, colloquial vocabulary, lexicographic sources, gender.*

References

1. Belyaeva T. M., Homiyakov V. A. (1985) Nestandardnaya leksika anglijskogo yazyka [Non-standard lexis of the English language]. Leningrad, Leningrad Univ. Publ. 136 p. [in Russ.].
2. Semivolkova S. V. (2010) *Sovremennyj anglo-russkij slovar zhivogo anglijskogo yazyka* [Modern English-Russian Dictionary of Alive English]. Moscow, Astrel. 896 p. [in Russ.].
3. Dalgish G. (1997) Random House Webster's Dictionary of American English. NY, Random House. 868 p. Available at: <https://www.thefreedictionary.com/> (accessed 31.01.2021).
4. Hawker S. (2013) Pocket Oxford English Dictionary. Oxford, Oxford Univ. Press. 1104 p. Available at: <https://www.oxfordlearnersdictionaries.com/> (accessed 25.01.2021).
5. Hornby A. S. (2000) Oxford Advanced Learner's Dictionary of Current English. Oxford, Oxford Univ. Press., 1539 p. Available at: <https://www.lexico.com/en>, accessed 22.01.2021.
6. McIntosh C. (2009) Cambridge Advanced Learner's Dictionary. Cambridge, Cambridge Univ. Press. 1852 p. Available at: <http://dictionary.cambridge.org> (accessed 25.01.2021).
7. Merriam Ch., Merriam G. (2004) The Merriam-Webster Dictionary. Springfield, Merriam-Webster. 939 p. Available at: <https://www.merriam-webster.com/> (accessed 9.04.2021).
8. Peckham A. (2005) Urban Dictionary. Kansas, Andrews McMeel Publishing. 343 p. Available at: <https://www.urbandictionary.com/> (accessed 25.01.2021).
9. Rundell M. (2005) Macmillan English Dictionary: For Advanced Learners of American English. London, Palgrave Macmillan. 1664 p. Available at: <https://www.macmillandictionary.com/> (accessed 23.01.2021).
10. Sinclair J. (2018) Collins COBUILD Advanced Learner's English Dictionary. London, HarperCollins Publishers. 1904 p. Available at: <http://www.collinsdictionary.com> (accessed 29.03.2021).
11. Stein J. (1997) Random House Webster's Unabridged Dictionary. NY, Random House. 2230 p. Available at: <https://www.dictionary.com/> (accessed 22.02.2021).
12. Summers D. 2000 Longman Dictionary of Contemporary English. München, Longman. 1668 p. Available at: <http://www.ldoceonline.com> (accessed 3.02.2021).
13. Wiktionary [Network literature]. Available at: <https://ru.wiktionary.org/> (accessed 25.01.2021).